

La giustizia degli altri

George Thomas Staunton e le leggi della Cina

GUIDO ABBATTISTA

Ce livre a son lieu de naissance dans un texte de Borges. Dans le rire qui secoue à sa lecture toutes les familiarités de la pensée - de la nôtre: de celle qui a notre âge et notre géographie -, ébranlant toutes les surfaces ordonnées et tous les plans qui assagissent pour nous le foisonnement des êtres, faisant vaciller et inquiétant pour longtemps notre pratique millénaire du Même et de l'Autre. Ce texte cite «une certaine encyclopédie chinoise» où il est écrit que «les animaux se divisent en: a) appartenant à l'Empereur, b) embaumés, c) apprivoisés, d) cochons de lait, e) sirènes, f) fabuleux, g) chiens en liberté, h) inclus dans la présente classification, i) qui s'agitent comme des fous, j) innombrables, k) dessinés avec un pinceau très fin en poils de chameau, l) et caetera, m) qui viennent de casser la cruche, n) qui de loin semblent des mouches». Dans l'émerveillement de cette taxinomie, ce qu'on rejoint d'un bond, ce qui, à la faveur de l'apologue, nous est indiqué comme le charme exotique d'une autre pensée, c'est la limite de la nôtre: l'impossibilité nue de penser cela.

Michel Foucault, Les mots et les choses, 1966

Saggezza e tormenti: la geografia
giuridica, la Cina e i volti dell'
'orientalismo legale'

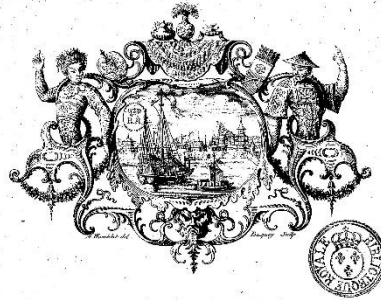
Du Halde (1735)



DESCRIPTION GEOGRAPHIQUE HISTORIQUE, CHRONOLOGIQUE, POLITIQUE, ET PHYSIQUE DE L'EMPIRE DE LA CHINE ET DE LA TARTARIE CHINOISE;

ENRICHIE DES CARTES GENERALES ET PARTICULIERES
de ces Pays, de la Carte générale & des Cartes particulieres du Thibet, & de
la Corée, & ornée d'un grand nombre de Figures & de Vignettes gravées
en Taille-douce.

Par le P. J. B. DU HALDE, de la Compagnie de JESUS.
TOME PREMIER.



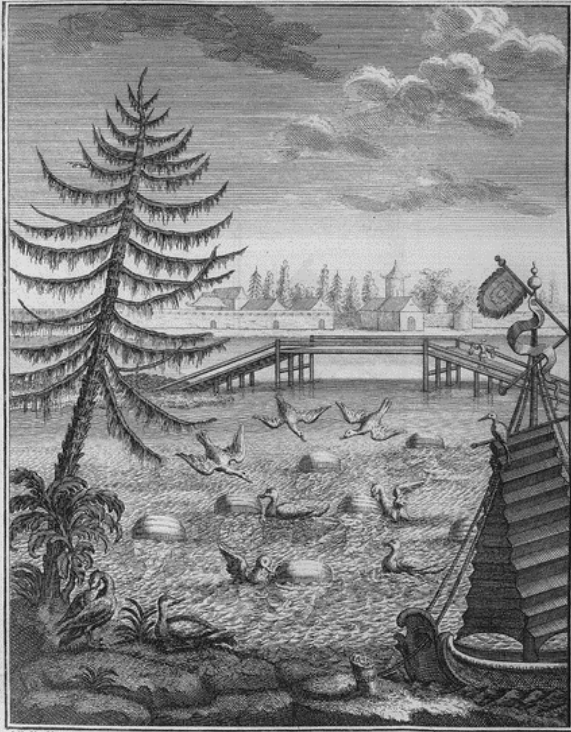
A PARIS,

Chez P. G. LEMERCIER, Imprimeur-Libraire, rue Saint Jacques,
au Livre d'Or.

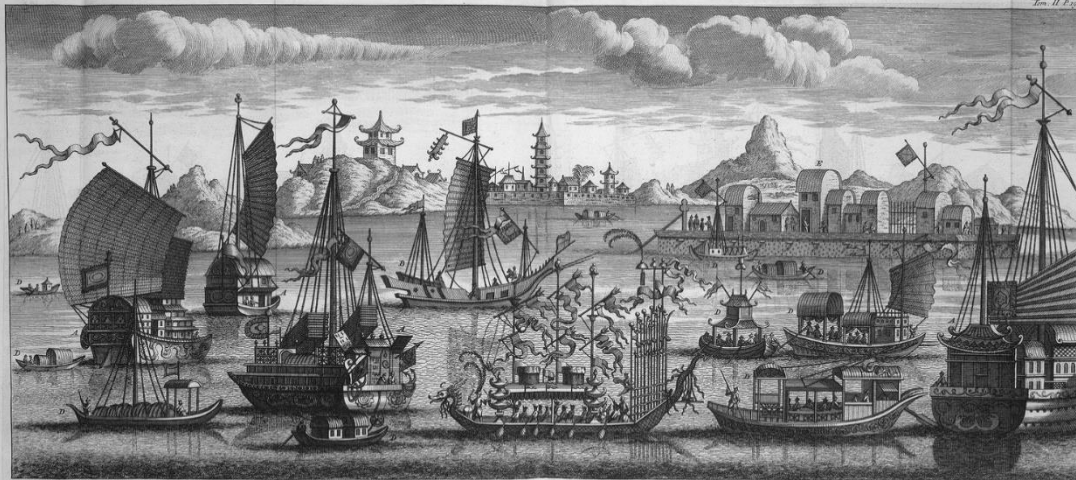
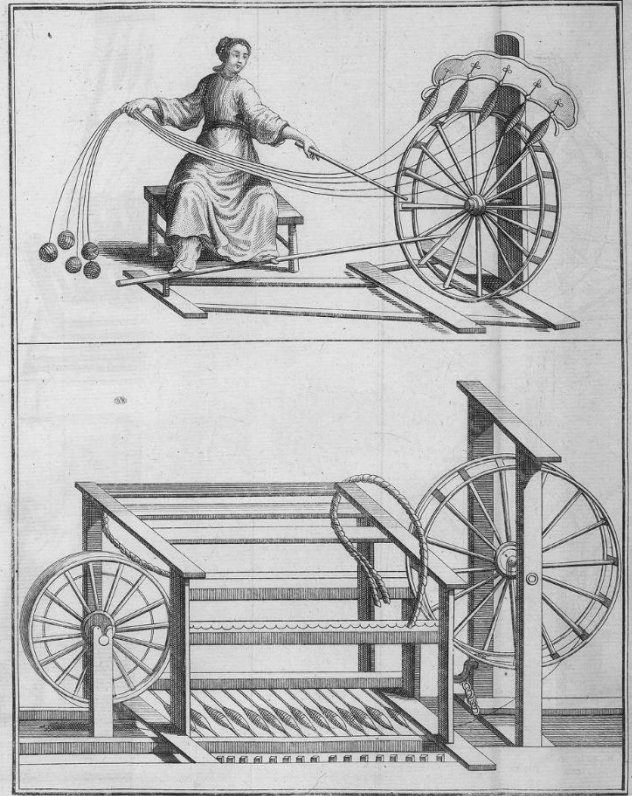
M DCC XXXV.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.





Du Halde



A. Sommes et barques Chinoises. B. exposé de Galere. C. Barque en forme de Dragon pour une fête qui se celebre jusqu'au 11. D. Differentes sortes de Batteaux. E. Dredou.

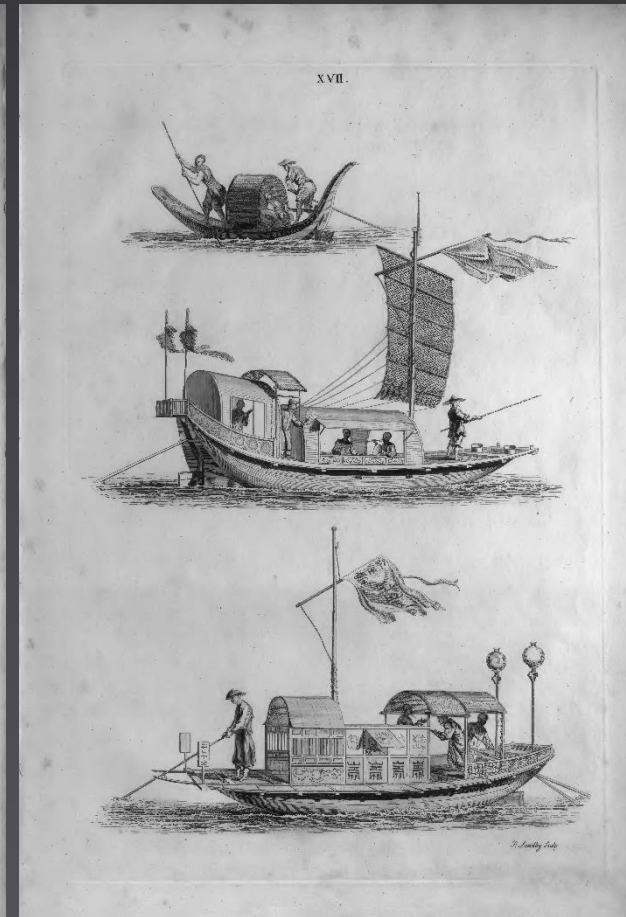
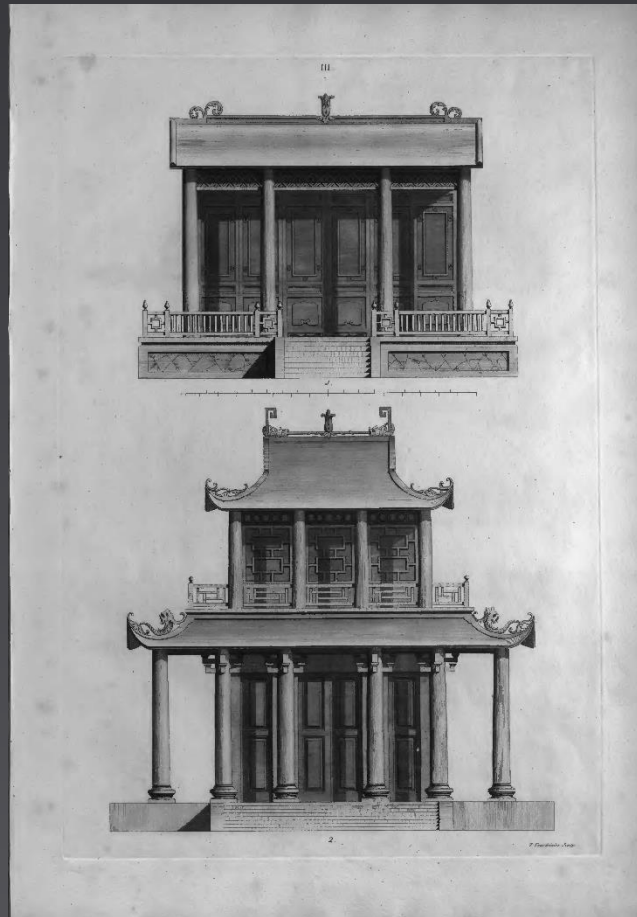
William Chambers (1757)

DESIGNS
OF
CHINESE
BUILDINGS,
FURNITURE, DRESSES,
MACHINES, and UTENSILS.

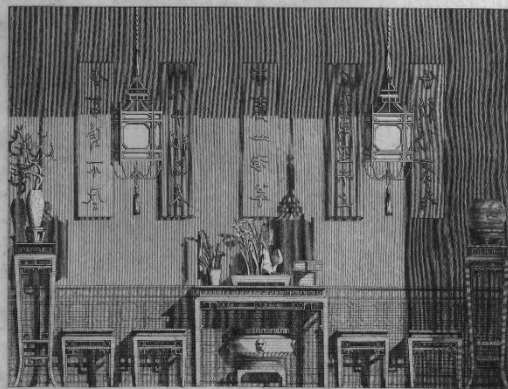
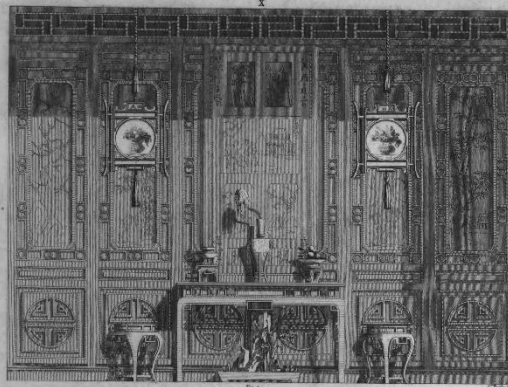
Engraved by the Best Hands,
From the ORIGINALS drawn in CHINA
BY
Mr. CHAMBERS, Architect,
Member of the Imperial Academy of Arts at FLORENCE.

To which is added,
A DESCRIPTION of their TEMPLES, HOUSES, GARDENS, &c.

LONDON:
Published for the AUTHOR, and sold by John next Door to Tom's Coffee-house, Ruddle Street,
Covent-Garden; Also by Mess. Doolley, in Pall-mall; Mess. Wilson and Durrant;
Mr. A. Miller, in the Strand; and Mr. R. Wilcock, in Cornhill.
MDCCLVII.



William Chambers (1757)



J.-B. Du Halde, *Description de la Chine*, 1735: morale e saggezza al governo



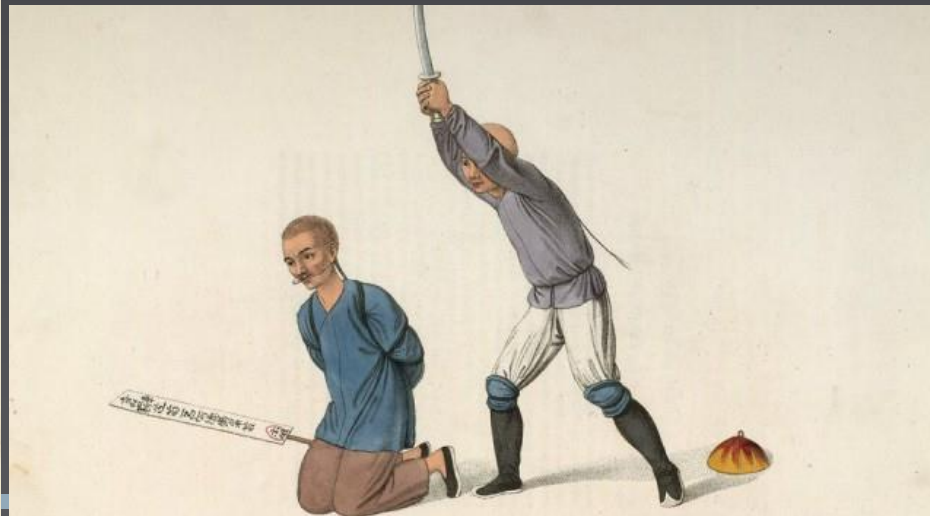
KONH-FU-TSE or CONFUCIUS
the most Celebrated Philosopher of China.



Summer Habit of a Chinese Mandarin, in 1700.

Habillement d'Été d'un Mandarin Chinois.

George H. Mason, *The Punishments of China*, 1801



I tormenti cinesi: il Tcha



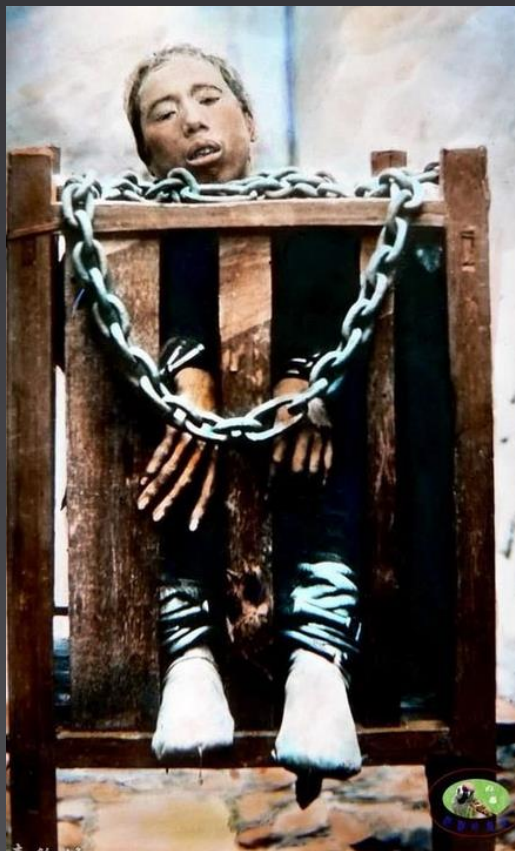
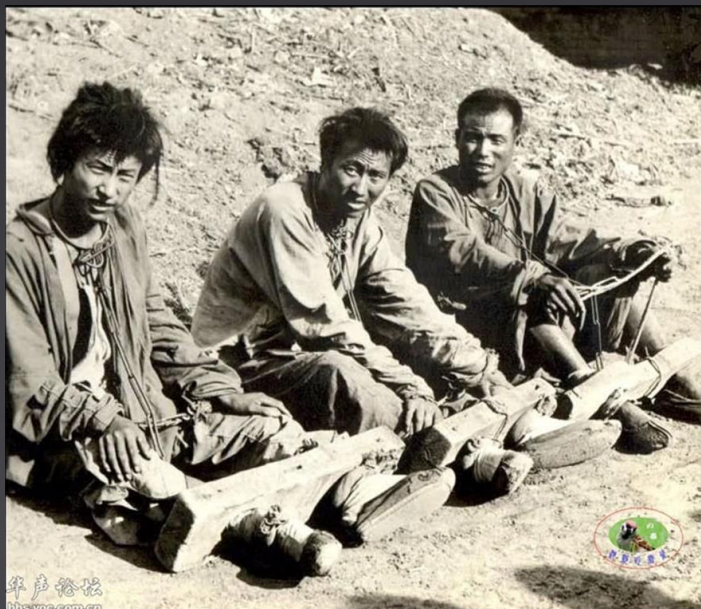
PUNISHMENT OF THE CANGUE. By which name it is commonly known to Europeans, but by the Chinese called the Tcha [...] The weight of these ignominious machines [...] and the time criminals are sentenced to endure them, depends on the magnitude of the offence, being sometimes extended, without intermission, to the space of one, two, or even three months [...] Nor is the punishment at an end when the Mandarin has ordered him to be released from the Cangue; a certain number of blows from the bamboo, remain to be inflicted; for which chastisement, in the most abject manner, with forehead to the earth, he thanks the Mandarin for his fatherly correction (da William Alexander, *The Costume of China*, 1805)

I tormenti cinesi



EXAMINATION OF A CULPRIT, Before a Mandarin. This subject represents a Female, charged with prostitution. Such an offender is generally punished publicly, by numerous blows with the pan-tsee, or bamboo [...] The manner in which the prisoner is presented is characteristic of the insolence of office and harshness which (even female) delinquents are subject to in that country (da William Alexander, *The Costume of China*, 1805)

Prigionieri Boxer (1900)



Il martirio dei missionari cattolici: il «lingchi» o 'morte dei mille tagli' (1835, 1858)



Governamentalità imperiale e traduzioni giuridiche: il caso dell'India britannica

Traduttore	Titolo	Anno
William Jones	<i>The Mahomedan Law of Succession to the Property of Intestates in Arabick</i>	London, 1782
William Jones	<i>Al Sirajiayyah: or the Mohamedan Law of Inheritance, with a Commentary</i>	Calcutta, 1792
Francis Gladwin	<i>Ayeen Akbery, or the Institutes of the Emperor Akber</i> [by Abū al-Fazl ibn Mubārak (1551-1602)]	Calcutta, 1783-1786
William Davy-Joseph White	<i>Institutes Political and Military by the Great Timour</i>	Oxford, 1781
Charles Hamilton	<i>The hedāya, or guide; a commentary on the Mussulman laws</i> [by Shyakh Burhanuddin Abu Bakr Al Marghinan]	Calcutta, 1791
Nathaniel B. Halhed	<i>Code of Gentoo Laws, or, Ordinations of the Pundits, from a Persian translation, made from the original, written in the Shanscrit language</i>	London, 1776
William Jones	<i>Institutes of Hindu Law: Or, The Ordinances of Menu, According to the Gloss of Cullúca</i>	Calcutta, 1794 (London, 1796)
Henry T. Colebrooke	<i>Digest of Hindu law, on contracts and successions</i> [by Jagannātha Tarkapañchānana]	London, 1801

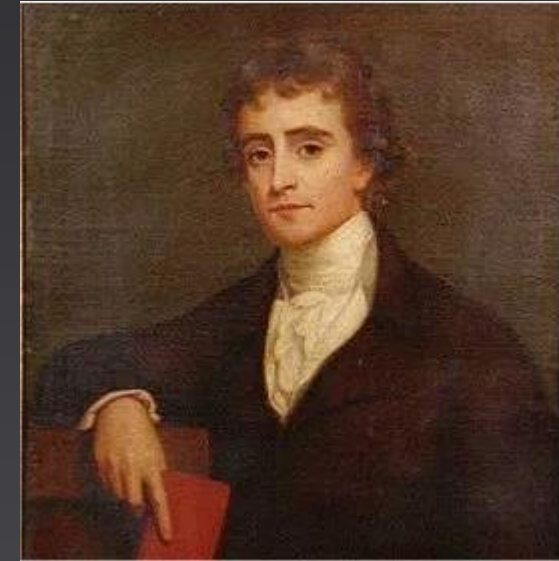
Le persone



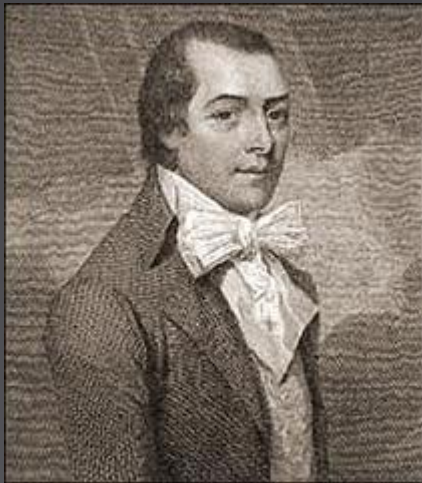
Anquetil-Duperron



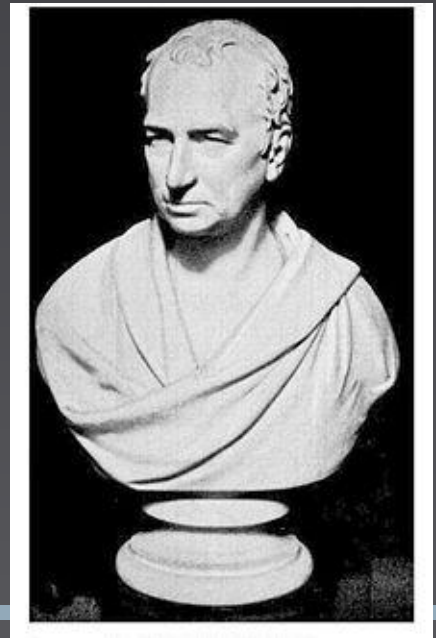
Warren Hastings, governatore generale del Bengala britannico, 1773-1785 (ritratto di sir Joshua Reynolds)



Sir William Jones



N. B. Halhed



H. T. Colebrooke

Le opere



A
C O D E
O F
G E N T O O L A W S,
O R,
O R D I N A T I O N S
O F T H E
P U N D I T S,
F R O M A
P E R S I A N T R A N S L A T I O N,
M A D E F R O M T H E
O R I G I N A L,
W R I T T E N I N T H E
S H A N S C R I T L A N G U A G E.

L O N D O N :

P R I N T E D I N T H E Y E A R M D C C L X X V I .

T H E
H E D A Y A , O R G U I D E ;

A
C O M M E N T A R Y
O N T H E
M U S S U L M A N L A W S :

T R A N S L A T E D B Y O R D E R O F T H E
G O V E R N O R - G E N E R A L A N D C O U N C I L

O F
B E N G A L ,

B Y
C H A R L E S H A M I L T O N .

V O L . I .

L O N D O N :
P R I N T E D B Y T . B E N S L E Y .
M D C C X L I .

A Y E E N A K B E R Y ;
O R , T H E
I N S T I T U T E S
O F
T H E E M P E R O R A K B E R .

T R A N S L A T E D F R O M T H E O R I G I N A L P E R S I A N
B Y F R A N C I S G L A D W I N .

I N T W O V O L U M E S .

V O L . I I .

L O N D O N :
P r i n t e d b y J . S w a n a n d C o . G r a c e c h u r c h - s t r e e t ,
F O R J . S E W E L L ; V E R N O R A N D H O O D ; J . C U T H E L L ; J . W A L K E R ;
L A C K I N G T O N , A L L E N , A N D C O . ; O T R I D G E A N D S O N ;
R . L E A ; R . F A U L D E R ; A N D J . S C A T C H E R D .

1800.

Dispotismo e proprietà: i diritti personali

Abraham-Hyacynthe Anquetil-Duperron	<i>Législation orientale. Ouvrage dans lequel, en montrant quels sont en Turquie, en Perse et dans l'Indoustan, les principes fondamentaux du Gouvernement, on prouve, I. Que la maniere dont jusqu'ici on a représenté le DESPOTISME, qui passe pour être absolu dans ces trois ETATS, ne peut qu'en donner une idée absolument fausse. II. Qu'en TURQUIE, en PERSE & dans l'INDOUSTAN, il y a un Code de Loix écrites, qui obligent le Prince ainsi que les sujets. III. Que dans ces trois ETATS, les particuliers ont des PROPRIÉTÉS en bien meubles & immeubles, dont ils jouissent librement</i>	Amsterdam, 1778
James Grant	<i>Inquiry into the Nature of the Zemindary Tenures in the Landed Property of Bengal</i>	London, 1790
Sir Charles William Rouse Boughton	<i>Dissertation Concerning the Landed Property of Bengal</i>	London, 1791
Turgot	<i>Questions sur la Chine</i>	1766

«La plupart des terres sont-elles cultivées par les propriétaires eux-mêmes, ou par des colons qui rendent aux propriétaires un certain revenue? Emploie-t-on dans quelques parties de la Chine des esclaves à la culture des terres? Est-il commun à la Chine de donner ses terres à cultiver à des ouvriers qui rendent au propriétaire une certaine portion des fruits, comme la moitié ou le tiers?»



Sir George Thomas Staunton (1781-1858)
portrait by Sir Martin Archer Shee (1769-1850), China, Beijing, British Embassy

Opere di G. T. Staunton

From the Author

MISCELLANEOUS NOTICES
RELATING TO
CHINA,
AND OUR
COMMERCIAL INTERCOURSE WITH THAT COUNTRY,
INCLUDING
A FEW TRANSLATIONS
FROM
THE CHINESE LANGUAGE.

BY
SIR GEORGE THOMAS STAUNTON, BART.
LL.D. & F.R.S.
SECOND EDITION, ENLARGED.

LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE-STREET:
PRINTED BY HENRY SKELTON, WEST-STREET, HAVANT.
1822.

NARRATIVE
OF THE
CHINESE EMBASSY
TO THE
KHAN OF THE TOURGOUTH TARTARS,
IN THE YEARS 1712, 13, 14, & 15;
BY
THE CHINESE AMBASSADOR,
AND PUBLISHED, BY THE EMPEROR'S AUTHORITY,
AT PEKIN.
TRANSLATED FROM THE CHINESE,
AND ACCOMPANIED BY AN APPENDIX OF MISCELLANEOUS
TRANSLATIONS.
BY
SIR GEORGE THOMAS STAUNTON, BART.
LL.D. & F.R.S.

LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET,
1821.

*Tu-pi-shin
Narrative
of the Chinese
Ambassador
to the Khan
of the Tartars*

NOTES
OF
PROCEEDINGS
AND
OCCURRENCES,
DURING THE
BRITISH EMBASSY TO PEKIN,
IN 1816.

Printed by
HENRY SKELTON, WEST STREET,
[FOR PRIVATE CIRCULATION ONLY.]
1824.

ADDRESS
TO THE
PEOPLE OF GREAT BRITAIN,
EXPLANATORY OF
OUR COMMERCIAL RELATIONS WITH THE
EMPIRE OF CHINA,
AND OF
THE COURSE OF POLICY BY WHICH IT MAY BE RENDERED
AN ALMOST UNBOUNDED FIELD FOR
BRITISH COMMERCE.
BY A VISITOR TO CHINA.

LONDON:
SMITH, ELDER AND CO., CORNHILL,
BOOKSELLERS TO THEIR MAJESTIES.
1836.

REMARKS
ON THE
BRITISH RELATIONS
WITH
C H I N A,
AND THE
PROPOSED PLANS FOR IMPROVING THEM.

BY
SIR GEORGE THOMAS STAUNTON, BART.

LONDON:
EDMUND LLOYD, HARLEY-STREET;
AND
SIMPKIN AND MARSHALL, STATIONERS'-HALL COURT.
MDCCCXXVI.

13.1
THE HISTORY
OF THE
GREAT AND MIGHTY
KINGDOM OF CHINA
AND
The Situation Thereof.

WRITTEN BY THE KING
JUAN GONZALEZ DE MENDOZA.
AND NOW SUPPLEMENTED FROM THE LATEST TRANSLATION OF D. FABRE.

EDITED BY
SIR GEORGE T. STAUNTON, BART.

WITH AN INTRODUCTION
BY
R. H. MAJOR, ESQ.,
OF THE ARMY SURVEY,
HIGH-CLASS ASSISTANT OF THE HANDELT SOCIETY.

LONDON:
PRINTED FOR THE HAKLUYT SOCIETY.
MDCCCXXVI.

82450 102
OBSERVATIONS
ON OUR
CHINESE COMMERCE;
INCLUDING
REMARKS
ON
THE PROPOSED REDUCTION OF THE TEA DUTIES,
OUR NEW SETTLEMENT AT HONG KONG,
AND THE OPIUM TRADE.

BY
SIR GEORGE THOMAS STAUNTON, BART., M.P.

LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.
1850.

Memoirs
OF
THE CHIEF INCIDENTS OF THE PUBLIC LIFE
OF
SIR GEORGE THOMAS STAUNTON, BART.
HON. D.C.L. OF OXFORD;
ONE OF THE KING'S COMMISSIONERS TO THE COURT OF PEKIN,
AND AFTERWARDS FOR SOME TIME MEMBER OF
PARLIAMENT FOR SOUTH HAMPSHIRE,
AND FOR THE BOROUGH OF
PORTSMOUTH.

Printed for Private Circulation.

LONDON:
L. BOOTH, 307 REGENT STREET.
1856.



210. b. 154

TA TSING LEU LEE;
BEING
THE FUNDAMENTAL LAWS,
AND A SELECTION FROM THE
SUPPLEMENTARY STATUTES,
OF THE
PENAL CODE OF CHINA;

ORIGINALLY PRINTED AND PUBLISHED IN PEKIN,
IN VARIQUS SUCCESSIVE EDITIONS,
UNDER THE SANCTION, AND BY THE AUTHORITY, OF THE SEVERAL
EMPERORS OF THE *TA TSING*, OR PRESENT DYNASTY.

TRANSLATED FROM THE CHINESE;
AND ACCOMPANIED WITH AN APPENDIX,
CONSISTING OF AUTHENTIC DOCUMENTS, AND A FEW OCCASIONAL NOTES,
ILLUSTRATIVE OF THE SUBJECT OF THE WORK ;
BY SIR GEORGE THOMAS STAUNTON, BART. F.R.S.

Mens, et animus, et consilium, et sententia civitatis, posita est in LEGIBUS.
CICERO PRO CLUENTIO.

LONDON:
PRINTED FOR T. CADELL AND W. DAVIES, IN THE STRAND.
1810.

TA-TSING-LEU-LEE

O SIA

LEGGI FONDAMENTALI

DEL

CODICE PENALE DELLA CHINA,

stampato e promulgato a PEKIN
coll' autorità di tutti gl' Imperatori TA-TSING,
della presente dinastia.

TRADOTTO DAL CHINESE
DA GIORGIO TOMMASO STAUNTON,

MEMBRO DELLA SOCIETÀ REALE DI EDINBURGO.

*Mens et animus et consilium et sententia
civitatis posita est in legibus.*
CICERO pro Cluentio.

VERSIONE ITALIANA.

TOMO PRIMO.

MILANO, 1812.

DALLA STAMPERIA DI GIOVANNI SILVESTRI,
agli Scalini del Duomo N.° 994.

Ta Tsing Leu Lee, being the fundamental laws, and a selection from the supplementary statutes of the penal code of China, London 1810

- *Edinburgh Review*
- *Quarterly Review*
- *Monthly Review*
- *Asiatic Journal*
- *The Chinese Repository*
- *The Literary Gazette*

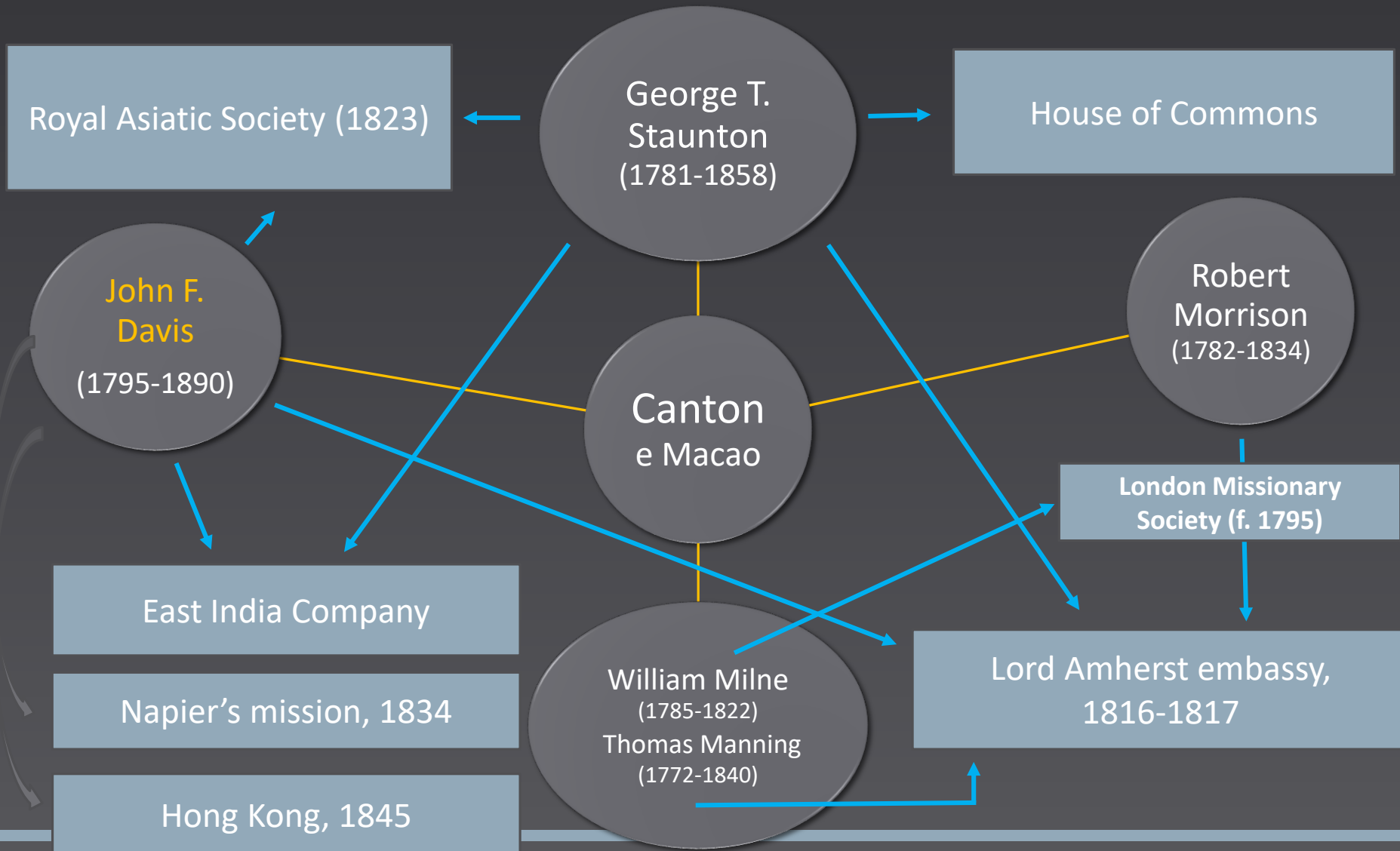
- *Journal des Arts, des Sciences et de Littérature*
- *Annali di Scienze e Lettere*

Lois fondamentales des Chinois
(Paris, 1812)

Ta-Tsing-Leu-Lee: o sia Leggi fondamentali del Codice penale della China
(Milano, 1812)

Leyes Fundamentales Del Código Penal de La China
(Habana, 1862)

I sinologi britannici a Canton



L'eredità del '700

- Una «questione cinese»:
 - ❖ A chi credere? Missionari, viaggiatori, diplomatici, apologeti, detrattori ?
 - ❖ Nazione religiosa e ben governata oppure paese d'idolatri sottoposti a un governo tirannico ?
 - ❖ Qual è la loro nozione di giustizia e di legge ?
-

Du Halde

- Apparato giudiziario gerarchizzato (tribunali di provincia, tribunale del Vicerè, Corti sovrane, Imperatore o Gran Consiglio), rigoroso, dotato di regole, disciplina, controlli dall'alto verso il basso, esame severo della condotta dei Mandarini, auto-valutazione da parte dei Mandarini, punizioni dei Mandarini inferiori: «Il y a une dépendance absolue entre ces diverses puissances qui gouvernent l'Etat. Le plus petit des Mandarins a tout pouvoir dans l'étendue de son gouvernement, mais il relevé d'autres Mandarins , dont le pouvoir est plus grand; ceux-ci dépendent des Officiers généraux de chaque Province; ces derniers, des Tribunaux de la Ville Impériale; & les Présidents des Cours Souveraines, devant qui tremblent tous les Mandarins, tremblent eux-mêmes devant l'Empereur, en qui réside la souveraine puissance” (II, 29)
- «Quoique la Justice de la Chine nous paroisse lente, par les longues procédures qu'elle observe, pour ne pas priver mal-à-propos les hommes d'un bien aussi considérable que la vie et l'honneur, elle ne laisse pas de punir sévèrement les criminels, de de proportionner la peine à l'énormité des crimes. Les affaires criminelles passent le plus souvent par cinq ou six Tribunaux avant qu'on en vienne à une Sentence decisive” (II, 131)
- «Cette lenteur dans les procédures est favorable aux accusez, en ce qu'il est rare que l'innocence soit opprimée, mais aussi elle les fait rester long-tems dans les prisons. Ces prisons n'ont ni l'horreur, ni la saleté des prisons d'Europe, et elles sont beaucoup plus commodes & plus spacieuses: elles sont bâties de la même sorte presque dans tout l'Empire, et situées dans des lieux peu éloignés de leurs Tribunaux”

Du Halde

- «Il n'y a point de fautes impunies à la Chine: tout est déterminé: la bastonnade est le châtement ordinaire pour les fautes les plus légères. Le nombre des coups est plus ou moins grand, selon la qualité de la faute: c'est la peine dont les Officiers de Guerre punissent quelquefois sur le champ les Soldats Chinois, mis en sentinelle toutes les nuits dans les rues et les Places publiques des grandes Villes, quand on les trouve endormis. Quand le nombre des coups ne passe pas vingt, c'est une correction paternelle, qui n'a rien d'infamant, et l'Empereur la fait quelquefois donner à des personnes de grande considération, et ensuite les voit, et les traite comme à l'ordinaire. Il faut très-peu de chose pour être ainsi paternellement châtié: avoir volé une bagatelle, s'être emporté de paroles, avoir donné quelques coups de poing: si cela va jusqu'au Mandarin, il fait jouer aussi-tôt le Pan tsëe; c'est ainsi que s'appelle l'instrument dont on bat les coupables. Après avoir subi le châtement, ils doivent se mettre à genoux devant le Juge; se courber trois fois jusqu'à terre, de le remercier du soin qu'il prend de leur éducation” (II, 132)
- «c'est l'usage assez ordinaire de la Justice Chinoise, de ne point imposer de peine, à la réserve des amendes pecuniaires, qui ne soit précédée et suivie de la bastonnade; de sorte qu'on peut dire que le Gouvernement Chinois ne subsiste guère que par l'exercice du baton”. (II, 134)
- Altre punizioni: marcatura a fuoco sul viso, lavori forzati, esilio, pena capitale (strangolamento, decapitazione, «Il y a un autre genre de mort très-cruelle, dont on a puni autrefois les révoltez de les criminels de leze Majesté: c'est ce qu'ils appelloient être hache en dix mille pieces”.
- « A la réserve de certains cas extraordinaires, qui sont marquez dans le corps des Loix Chinoises, ou pour lesquels l'Empereur permet d'exécuter sur le champ, nul Mandarin, nul Tribunal supérieur ne peut prononcer définitivement un Arrêt de mort. Tous les jugemens de crimes dignes de mort doivent être examinez, décidéz, & souscrits par l'Empereur» (II, 136)
- « Ainsi à la Chine on accorde à l'homme le plus vil et le plus misérable, ce qui ne s'accorde en Europe comme un grand privilège , qu'aux personnes les plus distinguées, c'est-à-dire, le droit de n'être jugé de condamné que par toutes les Chambres du Parlement assemblées en corps.” (II, 137)

Du Halde

- «Si le pouvoir du Magistrat dans les affaires criminelles est ainsi restraint par les Loix, il est comme absolu dans les matières civiles; puisque toutes les affaires qui regardent purement les biens des particuliers, sont jugées par les Grands Officiers des Provinces, sans appel aux Cours Souveraines de Peking, auxquelles cependant les particuliers dans les grandes affaires peuvent porter leurs plaintes»
- Potere assoluto e « quasi » senza limiti dell'Imperatore: «Il n'y a guères contre les abus de l'autorité, que la voye des remontrances, qui soit permise par les Loix. Elles ont établi des Censeurs publics, dont le devoir est de donner des avis à l'Empéreur»

Voltaire

- Potere paterno dell'imperatore
 - Nazione saggia in cui il supremo potere politico educa alla virtù
 - Impero ben governato da funzionari selezionati
 - La morale e la legge naturale dominano la politica
-

La giustizia cinese e il «dispotismo delle leggi»

- Quesnay, *Despotisme de la Chine* (1767):
 - La nazione segue fedelmente la legge naturale
 - Culto dell'essere supremo
 - Saggezza derivante dall'influenza dei libri canonici sulle cerimonie rituali pubbliche, la buona amministrazione e la pietà filiale
 - Unione di morale e politica
 - Istruzione universale diffonde l'amore per le lettere e questo l'amore per la morale, l'unione e la pace
 - Proprietà garantita e difesa, agricoltura venerata
 - Tribunali numerosi, censori posti a controllo dell'amministrazione, fiscalità leggera
 - Il potere del sovrano e il rispetto inflessibile delle leggi
 - Diritto di rimostranza
 - Controllo da parte di consigli che frenano ed equilibrano
 - Un esercito di funzionari incorruttibili che giudicano ed educano il popolo

Raynal (1774, L. I)

- “Les mœurs, à la Chine, sont prescrites par les loix, & maintenues par les manières, que prescrivent aussi les loix. Les Chinois sont le peuple de la terre qui a le plus de préceptes sur les actions les plus ordinaires. Le code de leur politesse est fort long; & les dernières classes des citoyens en sont instruites, & s’y conforment comme les mandarins & la cour.
- Les loix de ce code sont instituées, ainsi que toutes les autres, pour perpétuer l’opinion que la Chine n’est qu’une famille, & pour prescrire aux citoyens les égards & les prévenances mutuelles que des frères doivent à des frères”

La giustizia cinese, l'essentialismo culturale e l'«orientalismo legale»

- Montesquieu: impero cinese come regime dove «[...] un seul, sans loi et sans règle, entraîne tout par sa volonté et par ses caprices » (EL, II, 1).
- «lawlessness as a constitutive feature of the Chinese cultural makeup [...] Montesquieu's *Spirit of the Laws* is the *locus classicus* not only for the notion of Oriental despotism as an inherent aspect of the Chinese state but also for a **culturalist mode of analysis more generally**” (Teemu Ruskola, *Legal Orientalism*, 2013, 37)
- Forma di governo, ordinamenti politico-istituzionali e *pratica quotidiana*
- George Anson (1747):
 - «jesuitical fictions [...] boundless panegyrics [...] magistrates corrupt [...] tribunals crafty and venal»

De Pauw, 1773, II, 389

- «Il faut observer que la Chine est plus gouvernée par la police que par les loix; & sans une autorité absolue de la part de ceux qui gouvernent, il ne seroit point possible de contenir une si immense étendue de pays sous le pouvoir d'un seul homme [...] Les principaux ressorts de ce Gouvernement sont le fouet & le bâton»
- Il governo patriarcale è dispotico
- Funzionari con diritto di vita e di morte senza alcuna formalità di giustizia, senza appelli
- «les Juges ne font point le procès au coupable suivant la méthode adoptée dans les pays les mieux policés de l'Europe»
- I «tribunali» (dei riti, delle matematiche) sono uffici di governo, non corti di giustizia

De Pauw

- «Il n'y a rien de plus révoltant dans la Jurisprudence criminelle des Chinois , que l'usage emprunté des Scythes , & par lequel on punit les parents du coupable jusque dans le neuvième degré: quoique leur innocence soit avérée, quoiqu'elle soit au-dessus de tout soupçon”
- «La crainte servile qui dirige les actions des Chinois, est une conséquence de leurs institutions. Et en effet , qui ne craindrait point, là où l'innocence elle-même n'est point en sûreté ?»
- « Aucun peuple de l'Asie n'a une Torture extraordinaire, qu'on puisse comparer à celle des Chinois, qui enlèvent la peau avec la chair par aiguillettes sur le corps de l'accusé, jusqu'à ce qu'il, avoue [...] on se servoit jadis dans ce pays de différentes espèces de mutilations”

De Pauw

- «Les Rites & la Religion ont eu , comme on peut bien le penser, une très- grande influence sur le Droit Civil des Chinois”.
- [La proprietà è esposta a confische e corvées pesantissime; terre incolte, villaggi rari nell’interno del paese; i commercianti sono vessati; non esistono mercanti ricchi]
- « On s'est faussement imaginé en Europe que les Chinois entendoient bien la pratique du Droit Civil. Non-seulement ils ne l'entendent point du tout, mais ils n'en ont aucune notion , comme on peut le démontrer évidemment par le témoignage même des Missionnaires, qui ont le plus exalté ces Asiatiques [...] il n'y a pas d'appel d'une sentence quelconque; ce qui choque, comme on le voit, la plus saine pratique du Droit Civil; mais cela est en revanche conforme aux institutions d'un Etat despotique [...] il le commet sans comparaison plus d'injustices que dans les matières criminelles: le juge est rarement corrompu , lorsqu'il s'agit d'un forfait éclatant qui tend à troubler la tranquillité publique: mais il peut être corrompu de mille manières dans les actions d'intérêt”.

La fine del mito

- Diderot (Raynal, 1781): «Un auteur grave, qui n'est pas dans la foule des admirateurs de la sagesse chinoise, dit expressément que *le bâton est le souverain de la Chine...* Les Chinois nous semblent courbés sous le joug d'une double tyrannie, de la tyrannie paternelle dans la famille, de la tyrannie civile dans l'Empire ... On a quelques ouvrages de moeurs traduits du Chinois. Qu'y voyons-nous? d'infâmes scélérats exerçant les fonctions de la police; l'innocent condamné, battu, fouetté, emprisonné; le coupable absous à prix d'argent, ou châtié si l'offensé est plus puissant: tous les vices de nos cités & de l'intérieur de nos maisons, avec un aspect plus hideux & plus dégoûtant ... la justice y est mieux administrée contre ces minutieux délits, que dans les tribunaux civils contre les grands forfaits ...[duperies, mauvaise foi dans le commerce, tromper l'étranger]...un peuple profondément corrompu”.
- Hegel: Cina ferma alle soglie della storia, paradigma del dispotismo, priva di distinzione tra legge e morale

John Barrow, 1804

With regard to China, if we except the work of Sir George Staunton, and the limited account of Mr. Bell of Amoy, which was not written by himself, it may be considered as unbeaten ground by Britons. We have heard a great deal of Chinese knavery practised at Canton, but, except in the two works abovementioned; we have not yet heard the sentiments of an Englishman at all acquainted with the manners, customs, and character of the Chinese nation. The voluminous communications of the missionaries are by no means satisfactory; and some of their defects will be noticed and accounted for in the course of this work; the chief aim of which will be to shew this extraordinary people in their proper colours, not as their own moral maxims would represent them, but as they really are—to divest the court of the tinsel and the tawdry varnish with which, like the palaces of the Emperor, the missionaries have found it expedient to cover it in their writings; and to

John Barrow, 1804

and civil institutions, the religious worship and opinions, the population and progress of agriculture, the civil and moral character of the people, as may enable the reader to settle, in his own mind, *the point of rank which China may be considered to hold in the scale of civilized nations.*

John Barrow, 1804

In a government, where every man is liable to be made a slave, where every man is subject to be flogged with the bamboo at the nod of one of the lowest rank of those in office, and where he is compelled to kiss the rod that beats him or, which amounts to the same thing, to thank the tyrant on his knees for the trouble he has taken to correct his morals, high notions of honour and dignified sentiments are not to be expected. . . Where the maxims of the government commanding, and the opinions of the people agreeing, that corporal punishment may be inflicted, on the ground of a favour conferred upon the person punished, a principle of humiliation is admitted that is well calculated to exclude and obliterate every notion of the dignity of human nature.

John Barrow, 1804

It would be needless to multiply instances to those already on record of the refined knavery displayed by Chinese merchants in their dealings with Europeans, or the tricks that they play off in their transactions with one another. They are well known to most nations, and are proverbial in their own. A merchant with them is considered as the lowest character in the country, as a man that will cheat if he can, and whose trade it is to create and then supply artificial wants. To this general character, which public opinion has most probably made to be what it is, an exception is due to those merchants who, acting under the immediate sanction of the government, have always been remarked for their liberality and accuracy in their dealings with Europeans trading to Canton. These men who are styled the *Hong* merchants, in distinction to a common merchant whom they call *mai-mai-gin*, a *buying and selling man*, might not unjustly be compared with the most eminent of the mercantile class in England.

Staunton e il codice Qing (Tsing)

- «[in 1911] probably the oldest continuously operating legal system in the world” (Jones, 1974, 330)
- “an enormously important legal document” (Jones, 1994, 28)
- «The peculiarity of the Code from a European viewpoint begins with its preface which is, in form, a directive from the Emperor to magistrates making it clear to them how to act when engaged in what we would call trying or deciding cases.²⁸ The body of the Code continues to surprise. It consists of an introductory section describing the system of punishments and other general matters. There follow six parts, each labelled with the name of one of the six boards that constituted the central government in Peking: the Board of Officials, the Board of Revenue, the Board of Rites, the Board of War, the Board of Punishments, and the Board of Public Works” (Jones, 1974, 338)
- “The *Ta Tsing Leu Lee* is a crucial document in the knowledge transfer process from China to Britain and the West. China experts regarded it as an essential tool for the rest of the century” (Kitson, 2013, 99).
- Leggi fondamentali (Leu), leggi supplementari e commentari (Li)
- Disposizioni di legge relative ai comportamenti sanzionabili aventi a che fare con i 6 tribunali o dipartimenti posti al centro del governo dell'impero: burocrazia, riti, tesoro, lavori pubblici, affari militari, giustizia
- Mancanza di distinzione tra diritto penale e diritto civile

Staunton e il codice Qing (1810): la traduzione

- “Almost the **first essay at translation** from a Chinese original into the English language”
- **Sintesi** di un’opera altrimenti troppo vasta (circa 3000 pagine): «an abstract or abridgment»
- «a more systematic arrangement»
- «selection according to the [...] division of the laws into fundamental and supplementary»
- **Estratti** dai commentatori («a body of legal reference»)
- **Annotazione** esplicativa in occasione di passaggi particolari e interpretazioni favorevoli asottolineare la saggezza di determinate disposizioni
- Intento di seguire “the middle line between the unfaithfulness and and inaccuracy of a free, and the ungracefulness and almost ungrammatical obscurity of a close version”
- Libero **adattamento** allo stile inglese e sforzo di rispettare «the nature and principles of the laws, not those of the language of the Chinese People”
- **Appendice** di traduzioni di documenti atti a illustrare aspetti della materia
- St. André: «George Staunton's 1810 translation of the 'Great Qing Code' can and should be read as a work which was meant to persuade its readers that the Chinese had a concept of justice, and that his end was accomplished by a variety of choices in the process of translating, editing, annotating and publishing the work.”

Staunton e il codice Qing (1810): la traduzione

- **“St. André:** «George Staunton's 1810 translation of the 'Great Qing Code' can and should be read as a work which was meant to persuade its readers that the Chinese had a concept of justice, and that his end was accomplished by a variety of choices in the process of translating, editing, annotating and publishing the work.”
- Staunton rende il testo familiare e intellegibile al lettore inglese
- Un nuovo ordine della materia, disposta secondo categorie inglesi (7 «divisioni»: Leggi generali, civili, fiscali, rituali, militari, criminali e relative ai lavori pubblici; sotto-divisioni in «libri»)
- Commenti spostati alla fine, ma inserimento di parti di commentari nel corpo del testo
- Apparato critico: tende a mostrare la logicità delle norme, corregge preconcetti europei, attenua la portata pratica di leggi penali, loda apertamente la Cina, mostra l'efficacia del codice e la sua appropriatezza rispetto alla civiltà che l'ha prodotto
- **St. André:** «Staunton's translation, then, is a concerted effort at every level to advance an argument about the Chinese and their legal system in opposition to earlier writers on the subject. Through the process of translation, he presents the legal code as logically organized, well-reasoned, universal in scope, noncontradictory, best adapted for Chinese culture, changing over time to meet the needs of a changing society, and esteemed and honoured by the population because it is just. Above and beyond the legal code itself, his translation argues that the code is efficaciously applied in Chinese society, that decisions are reached through precedent as well as the application of the code, that it is applied to people of all ranks, and that it produces just solutions to real problems. Finally, he argues more broadly that the Chinese people are no better or worse than the British, that they use the same modes of reasoning as the British, and that they have a sense of justice not bound simply by the letter of the law - when necessary, they transcend or bend the law to a higher order. His translation situates itself as an appeal to contemporary reform-minded people in Britain. All of this is accomplished through a free translation style, one which allows him to mix text and commentary, to paraphrase, cut, expand and rearrange the material to appeal to the taste of British readers “

G. T. Staunton e il codice Qing (1810): comparatismo, culturalismo, funzionalismo

- Dialoga con Barrow (dedicatario) e con i detrattori della Cina (Montesquieu, De Pauw, Diderot), lasciando trasparire «a visible leaning in their favour» (ER, 478)
- **Motivazioni pratiche**: «It [il codice] first occupied his attention in consequence of his having been personally a witness to many of the unnecessary provocations, groundless apprehensions, and embarrassing discussions, of which, since the first commencement of our present important commercial and national intercourse with the people of China, false or imperfect notions of the spirit of their laws have been, but too often, the occasion”
- Importanza di conoscenze che rispondano allo «spirit of commercial enterprize» e contribuiscano alla «national prosperity»
- **Motivazioni sostanziali**: il codice documenta «System and constitution of the government»
- «the laws of a nation form the most instructive portion of its history» (Gibbon)
- Scarsa attenzione in precedenza per opere illustrative della condizione presente dell'impero

Staunton e l'informazione

- Imperfezione dell'informazione prima disponibile, isolamento della Cina: impero cinese ancora isolato da «those nations of the West, whose general superiority in policy and arms has triumphantly extended their power and influence over almost every other existing society of mankind» (p. iii)
- Parzialità dei Gesuiti sia nei giudizi sia nelle traduzioni, mancanza di informazioni soddisfacenti sulle leggi nelle opere di Du Halde, Mailla, Grosier
- Diminuito intercorso dopo il venir meno dei Gesuiti
- Solo una conoscenza più approfondita può permettere di rettificare le «first impressions [...] naturally unfavourable» che si hanno da un contatto superficiale
- Bisogno di una conoscenza più completa ed equilibrata e di una migliore comparazione con l'Europa dopo che l'ambasciata Macartney ha rivelato la fallacia della superiorità cinese

Staunton ammiratore della Cina

- «Some very considerable and positive moral and political advantages:
 - Early and universal marriage
 - Ties of kindred
 - Sobriety, industry, intelligence of the lower classes
 - Almost total absence of feudal rights and privileges
 - Equitable distribution of landed property
 - No ambitious projects and foreign conquests
 - A system of penal laws if not the most just and equitable, at least the most comprehensive, uniform and suited to the genius of the people
 - Encouragement to pursuits purely literary [...] channel of political advancement in the State
 - A civil polity not indeed the best or the purest, but [...] the most anciently [...] and firmly established [...] the most conformable to the genius and character of the people
 - *Ta Tsing Leu Lee* [...] treats of all the branches of the Chinese constitution»

Staunton: la «constitution» cinese

- Antichità e natura patriarcale
- Sottomissione all'autorità parentale: garanzia di durevolezza, stabilità e coesione («united as one people subject to one supreme government»)
- «at a very early period a rich, populous and comparatively enlightened nation»
- «Not enterprizing, warlike or commercial»
- La storia delle leggi cinesi risalente a «considerably remote sources»: il codice di Li Kui (I millennio a. C.), adottato sotto i Qin (III se. A. C.), ritoccato sotto successive dinastie e ancora in vigore in forma modificata sotto i Qing
- ***Una analisi spassionata e libera da pregiudizi rivela che né l'Europa né la Cina possono vantare una superiorità fisica o morale l'una sull'altra***

Teoria e pratica nel codice e nella giustizia cinesi

- **Comparatismo:** «some points altogether indefensible [...] look in vain those excellent principles of the English law» [presunzione di innocenza, non auto-incriminazione]
- Altri principi «not unworthy of imitation even among the fortunate and enlightened nations of the West» (p. xxiv)
- **Culturalismo:** giudizio non in base a un teorico *standard* di perfezione, ma come prodotto di circostanze peculiari e locali, adatto al genio e allo spirito del popolo (Montesquieu, William Jones citati in chiave 'culturalista')
- **Realismo:** distinguere la teoria dalla pratica: non universalità delle punizioni corporali e non severità nella loro applicazione, «the execution of the law is lenient in comparison to its literal and *prima facie* interpretation»; punizioni crudeli sono eccezioni sotto imperatori tiranni e sanguinari
- Critica dei *Punishments of China* «the fancy of the painter has given [...] a representation of cruelties and of barbarous executions [...] erroneous to suppose have a place in the ordinary course of justice»
- «although every page of the following translation may seem at first sight to bear testimony to the universality of corporal punishments in China, a more careful inspection will lead to a discovery of so many grounds of mitigation, so many exceptions in favour of particular classes, and in consideration of particular circumstances, that the penal system is found, in fact, almost entirely to abandon that part of its outward and apparent character.”
- Le leggi suppliscono la morale e la religione
- Leggi spesso violate dai loro amministratori e dai guardiani della costituzione, ma:
 - *Quanto, in rapporto ad altri paesi ?*
 - *Pochi atti di ingiustizia restano impuniti da chiunque commessi*

Ricezione del *Codice cinese*: la *Edinburgh Review*

Edinburgh Review (Aug. 1810, Francis Jeffrey):

- Definisce il codice un «***Oriental*** code», «defective in comparison to our more liberal and indulgent ***constitutions***», ma «excellent in relation to other Asiatic systems»; specchio di «precepts and regulations [...] from time immemorial among this unchanging people» (481), caratterizzato da «reasonableness, clearness and consistency»
- «When we pass, indeed, from the ravings of the Zendavesta, or the Puranas, to the tone of sense and of business of this Chinese collection, we seem to be passing from darkness to light» (482).
- «In every thing relating to political freedom or individual independence, it is indeed woefully defective ; but, for the repression of disorder, and the gentle coercion of a vast population, it appears to us to be, in general, equally mild and efficacious. The state of society for which it was formed, appears incidentally to be a low and a wretched state of society ; but we do not know that wiser means could have been devised for maintaining it in peace and tranquillity» (482)
- dubita sul grado di applicazione e di obbedienza, scarsa corrispondenza tra buone leggi e «national morality»; punizioni e severità provano solo la diffusione del crimine e l'impunità; diffusione universale della corruzione e dove questa è così diffusa, il buon governo è impossibile

Ricezione del *Codice cinese*: la *Edinburgh Review*

- Rileva **un eccesso di regolamentazione** della condotta individuale: «The next thing that strikes us as remarkable in this collection, is the excessive and unprofitable accuracy and minuteness of its regulations - the constant desire to regulate every thing whatever,—to interfere in every action, and to fix immutably, beforehand, the effect of every shade of distinction which a case may receive from its circumstances. Now, this extraordinary minuteness and **oppressive interference with the freedom of private conduct**, is not to be considered merely as arising from that passion for governing too much, which is apt to infest all persons in possession of absolute power; but appears to us to indicate **a certain stage in the progress of society, and to belong to a period of civilization, beyond which the Chinese have not yet been permitted to advance**» (483).
- «In all these institutions [*caste in India ed Egitto, disciplina sociale a Sparta, distinzioni cerimoniali nelle tribù indiane e del Pacifico, il sistema feudale, i privilegii nobiliari*] we see a love of regularity, and of complete and thoroughgoing control, interfering at a very early period with the natural freedom and equality of men [...]» (485)

Ricezione del *Codice cinese*: la *Edinburgh Review*

- «As real civilization advanced, however, this control was felt to be both grievous and unnecessary: a more liberal system was gradually introduced: and, wherever human intellect expanded, and national prosperity rose high, the bands of this barbaric regularity were burst asunder—members of a truly well regulated state were left to a freedom which appeared frightful and pernicious to the keepers of a half-tamed generation - and men were restored to every degree of independence that did not manifestly endanger the safety of their neighbours. [...] men, like plants, could only flourish when they were free [...] ***the policy was worse which subjected men, in their private functions, to the control of government, and drilled them into spiritless subjection, by the perpetual visitation of the law. In the spirit of this policy, however, and in the stage of society by which it is engendered, does the Chinese code appear to have been framed***; and to this general and widely operating cause, are we inclined to refer its jealous and vexatious interference with the ordinary duties of individuals» (485-486)

Ricezione del *Codice cinese*: la *Edinburgh Review*

- «Upon the *folly of these regulations* it is unnecessary to enlarge. They have their origin in that *unenlightened presumption*, which supposes that it is possible for human ingenuity to anticipate all the shades and variations of which human delinquency is susceptible, and to accommodate punishment in so wise a proportion to offence, in a general and permanent code, as that justice shall always be exactly done by its literal enforcement. This, too, is an error of early legislation; and an error that, in the happier regions of the world, is speedily *detected by the light of experience and philosophy*—proving both that the object is unattainable, and that it is not worth attaining» (487)
- «excessive and atrocious severity with which all offences against the government are avenged; and the keen and vindictive Jealousy with which the most remote attack on the person or dignity of the Emperor is repressed [...] indiscriminate frequency of corporal punishments» (488); obbligo di denuncia, incarcerazione arbitraria, tortura, eccessiva importanza della confessione, che procura perdono
- Apprezza le leggi a tutela dei conti pubblici, le leggi fiscali (più miti di quelle inglesi); ma diffusione generale della corruzione: «where this system is universal, it is evident that the very foundations of justice and good government must be destroyed in every department of the state” (498)
- Destino di una «nation without honour», la «grand and peculiar reproach of the singular people we have been contemplating»; la Cina è unica nella mancanza di onore, che costituisce l'unica salvaguardia della felicità e dell'integrità nazionale e individuale e si trova «in every stage of progress»; tale mancanza è dovuta al «despotism of the government», ai «trading habits of the people», al «want of intercourse with other nations»;
- il codice è adatto a un popolo di sudditi da tenere sotto controllo e nell'obbedienza; quando il governo cinese si porrà l'obiettivo di innalzare la condizione dei propri sudditi avrà molto da riformare

Ricezione del *Codice cinese*: la *Monthly Review*

- ***Monthly Review*** (feb. 1811): «that jealous and unenlightened despotism»; rileva correttamente che il codice si riferisce a «the laws of China, which have received the epithet penal in this publication, being excessively minute in their regulations, and perpetually referable to all conceivable violations of social duty»; ritiene che sia un codice generale, piuttosto che strettamente penale e manifesta “surprize at finding all the varieties of civil enactment introduced into a penal code”
- Dichiara apertamente di aver prescelto «examples of a style of thinking and legislating the most remote from our own habits» (130)
- Il codice esordisce con la lista delle punizioni, di cui sottolinea la crudeltà e dubita della non pratica applicazione o desuetudine, accettando le rappresentazioni dei *Punishments of China*
- «The catalogue [of punishments] above inserted amply justifies M. De Pauw in a remark, of which Sir George Staunton indeed in his preface reluctantly admits the truth, «les principaux ressorts du gouvernement Chinois sont le fouet et le bâton»
- «we may not find a more convenient opportunity of protesting against Sir George Staunton's constant propensity to palliate the faults of the Chinese in general, and particularly his defence of their legal system, on the score of its being 'constituted' on the basis of parental authority» (122)
- Respinge le lodi del governo patriarcale come inadatto al governo di un paese così vasto e popoloso
- Chiusa: «we cannot conclude without repeating our strong objections to his partialities in favour of a fraudulent, oppressive, and degrading system of law, and our decided protest against all the admiration which he claims on behalf of the 'paternal' or flogging government of Imperial China»

Ricezione del *Codice cinese*: la *Quarterly Review*

- *Quarterly Review* (III, February-May 1810, 273-319): «This is an extraordinary book in every point of view [...] also extraordinary as being the first book which has ever been translated immediately from the Chinese character into the English language [...] a suitable companion for 'The Laws of Menu'».
- Particolari difficoltà linguistiche, logistiche, operative e scientifiche di Staunton; mancanza di fonti sullo stato reale della Cina contemporanea, le sue istituzioni, società e cultura (insufficienza dei contributi dei Gesuiti)
- Il codice è uno di quei «works as exhibit the practical policy adopted to restrain and keep in order the greatest mass of people that was ever known to be united under one government and one general system of laws».
- Staunton «has also made an ingenious attempt to defend the Chinese against those writers who have not held up their moral character as a model for imitation: We suspect, however, that his argument, like their morality, is more theoretical than substantial; and that, as himself acknowledges, 'their virtues were found (by the English in Lord Macartney's embassy) to consist more in ceremonial observances; than in moral duties; more in profession than in practice» (295)
- La divisione della materia è largamente opera di Staunton e comunque la struttura del testo poco assomiglia a «a systematic division of the code of laws» (297)
- Sottolinea come il libro II della terza divisione, dedicato alla proprietà della terra, non chiarisca fino a che punto esista il *freehold tenure* o la proprietà non sia comunque soggetta al volere del sovrano (Staunton stesso dice che la proprietà della terra è soggetta «to a degree of interference and controul, on the part of government, not known or endured under the most despotic of the monarchies of Europe.»

Ricezione del *Codice cinese*: la *Quarterly Review*

- Di alcune leggi e procedure penali si dice che «This may be law, but it is certainly not justice»
- Si sofferma su «the manner in which they [le leggi] are carried into execution» e conclude che: «a more corrupt and profligate government than that of China does not exist in the universe; and that, however pure the source may be, the streams become foul and muddy in proportion as they increase their distance from the fountain head»
- Ricostruisce il caso dei marinai della *Neptune*, 1807, ma non accetta le spiegazioni e giustificazioni di Staunton circa la “mockery of justice”, risolta solo con la corruzione: “proof of the corruption and profligacy of the Chinese government» (317).

Ricezione del *Codice cinese*: il *Chinese Repository*

- *Chinese Repository*, II, May-June-July 1833: presenta una esposizione dettagliata del contenuto e si sofferma sui punti più importanti:
- «Whether the tenure by which the land is in general held, is of the nature of a freehold, and vested in the landholder without limitation or control, or whether the sovereign is in fact, the exclusive proprietor of the soil, while the nominal landholder is no more than the steward of his master, is a question which our translator has discussed with his usual ability», propendendo per una soluzione intermedia. Commenta: “It appears very evident from the whole tenor of the laws, as well as from other considerations, that the Chinese government feels no small solicitude in providing for the *necessary* wants of the people»
- «They recognize no higher authority, and are based on no more permanent power, than the *will of one man*; though that is supreme, and to it all beneath the azure skies must bow. The emperor has no equal; and consequently no international law can exist within his dominions. All beyond the limits of his empire are thieves and robbers, are rude and barbarous, and aliens from the Middle Kingdom [...] *to us this code appears very defective*»

Ricezione del *Codice cinese*: l'*Asiatic Journal*

- ***Asiatic Journal*** (1830-1831): riconosce la specificità del codice cinese, riconducibile alla «theory of patriarchal government»: differenza rispetto ai fondamenti del diritto europeo basato sul diritto romano e sul diritto canonico; mancanza di distinzione tra civile e penale;
- contesta l'idea della limitata applicazione delle punizioni corporali; sostiene che le prescrizioni che si riferiscono all'autorità del sovrano – nonostante leggi «humane, liberale and equal» – «lay the foundation of the real despotism which exists in China»

Ricezione del *Codice cinese*: gli *Annali di scienze e lettere* (1811-1812)

- *Annali di Scienze e Lettere*, Vol. VIII, fasc. 12°, dicembre 1811, pp. 289-304; vol. IX, fasc. 1°, gennaio 1812, pp. 35-44; vol. X, fasc. 4°, aprile 1812, pp. 3-38.
- Una versione limitata alla prima parte è accolta nella prima edizione di *Prose e versi* (1822) di Foscolo; Carrer (1843) riproduce questa versione e l'attribuisce («indubitabilmente») al Rasori, nell'Edizione nazionale Santini lo inserisce tra gli articoli «ispirati» da Foscolo (Lanciotti, 1958), in realtà **riproduce l'articolo della *Edinburgh Review* (esplicitamente indicato)**
- Mantiene giudizi positivi: «incominceremo dal confessare che ciò, onde fummo più d'ogni altra cosa meravigliati in questo codice, si è la somma ragionevolezza, chiarezza e coerenza di esso , la brevità , colla quale è scritto , come si scriverebbe di comuni affari, la retta tendenza dei vari provvedimenti , la semplicità e la moderazione del linguaggio».
- «tu trovi da per tutto una tranquilla, concisa e distinta serie di ordinazioni, che sentono profondamente il giudizio pratico ed il retto senno europeo , e le quali se non sono sempre conformi alle raffinate nozioni di convenienza dei nostri paesi, generalmente però vi si accostano più assai di quello che i codici di tutte l'altre nazioni per quanto sieno queste leggi, in molte particolarità , assurdamente minute, pure non conosciamo alcun codice europeo che sia al tempo stesso così abbondante e così coerente, e che, come questo, sia scevro d'oscurità, d'ipocrisia, di finzione. È vero che esso è disgraziatamente difettivo in ogni cosa relativa a libertà politica o individuale; ma, quanto a reprimere il disordine, e a tener soggetta con gentil freno una vasta popolazione, a noi sembra in generale essere egualmente dolce ed efficace Lo stato della società, per la quale fu esso destinato , sembra incidentalmente essere depresso e miserabile; ma noi non crediamo che si potessero divisare più savi mezzi per mantenerla in pace e tranquillità» (236-237)

La ricezione del *Codice cinese*: l'edizione francese e quella italiana (1812)

- Il traduttore francese è Félix Renouard de Sainte-Croix (1767-1840), viaggiatore, geografo, editore di relazioni di viaggio, autore di un *Voyage commercial et politique aux Indes Orientales, aux Iles Philippines, à la Chine, avec des notions sur la Cochinchine et le Tonquin, pendant les années 1803, 1804, 1805, 1806 et 1807* (1810)
- Sainte-Croix ha incontrato Staunton in Cina e da lui ha ricevuto testi e informazioni «sur l'état civil et politique des Chinois». La traduzione è arricchita di alcune annotazioni da parte del traduttore
- Il viaggio in Oriente (1803-1807) punta a studiare le possibilità per la Francia di rientrare nella competizione commerciale asiatica; redigerà a questo proposito *Mémoire sur la Chine adressé à Napoléon Ier* (1811) suggerendo l'opportunità di inviare (per via di terra attraverso la Russia) un'ambasciata francese alla corte imperiale cinese:
- « Une Ambassade de Votre Majesté serait d'autant mieux reçue à la Cour de Chine, en observant les usages, que le Gouvernement Chinois a le plus grand mépris pour tous les peuples qui s'occupent exclusivement de commerce, et que l'Envoyé de Votre Majesté ne demanderait aucun privilège particulier et se bornerait à **la simple demande de l'exclusion des Anglais**»
- La traduzione italiana è eseguita su quella francese; manca l' *avant-propos* del traduttore francese
- Non sappiamo chi sia stato il traduttore italiano

Diritto italiano e cinese tra '800 e fascismo

- Alfonso Andreozzi, *Le leggi penali degli antichi cinesi: discorso proemiale sul diritto e sui limiti del punire*, Firenze, 1878
- Attilio Lavagna è inviato in Cina nel 1933-35 su richiesta del ministro della Giustizia cinese di Chiang Kai-shek a Ciano di avere un giurista italiano per la revisione del codice penale cinese
- Lavagna e la rielaborazione del Codice penale cinese pubblicato nel 1935 (Losano, Mario G. *Il contributo di Attilio Lavagna al Codice penale cinese del 1935*, Firenze, Olschki, 1978)
- Lavora a un progetto di costituzione cinese, alla traduzione in cinese del Codice Rocco e di autori del Risorgimento italiano
- Insegna all'Accademia dei magistrati di Nanjing e diventa consigliere giuridico di Chiang Kai-shek (Moccia, Vincenzo, *La Cina di Ciano. La diplomazia fascista in Estremo Oriente*, Libreriauniversitaria.it Edizioni, 2014)